

CHAPTER IV

CONCLUSION

This analysis uses strategies to translate English idioms proposed by Mona Baker, Vinay and Darbelnet. There are only four strategies to translate English idiom according to Mona Baker. They are: Translating idiom using an idiom of similar meaning and form; Translating an idiom of similar meaning but dissimilar form; Translating idiom by paraphrase; And translating idiom by omission.

Meanwhile, Vinay and Darbelnet identify two general translation strategies, direct translation and oblique translation, which hark back to the 'literal vs. free'. Direct translation covers three: Borrowing, calque and literal translation. In those cases, where direct translation is not possible, Vinay and Darbelnet propose the strategy of oblique translation. This covers four procedures: Transposition, modulation, equivalence and adaptation.

To do the analysis used by the translator to translate idioms from English into Bahasa Indonesia, the data of this research is taken from the novel *The Catcher in the Rye* written by J. D. Salinger. Before analysing the strategies used by the translator to translate idioms, the writer groups all of those idioms in English and Bahasa Indonesia. In English, there are three groups of idioms according to Fernando. They are pure idiom, semi idiom and literal idiom. Meanwhile, in Bahasa Indonesia according to Chaer, there are only two groups of idiom: full idiom and semi idiom. The writer groups each of them accordingly.

Furthermore, after grouping all of those idioms, the writer analyses the strategies used by the translator. The writer finds there are only two from four

strategies used by the translator named Gita Widya Laksmini to translate idioms into Bahasa Indonesia.

After analysing 35 idioms from the novel *The Cather in the Rye*, the writer finds there are 3 idioms using strategy translating an idiom of similar meaning but dissimilar form, 25 idioms using translating idiom by paraphrase, 5 idioms using transposition's technique and 2 idioms using equivalence's technique. Seeing that, commonly Laksmini used strategy translating idiom by paraphrase to translate English idioms into Bahasa Indonesia since a match of idioms cannot be found or it seems inappropriate to use idioms in Bahasa Indonesia.

